

# Ирина Куликова, Диана Салмина

---

## Исторические и культурные реалии Польши в зеркале структуры информативного пространства «Настольного словаря» Феликса Толля

---

Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego nr 1, 83-106

---

2011

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

**Ирина Куликова, Диана Салмина**

**Исторические и культурные реалии Польши в зеркале  
структуры информативного пространства  
«Настольного словаря» Феликса Толля**

Статья посвящена рассмотрению исторических и культурных реалий Польши, формирующих польский фрагмент информативного пространства в «Настольном словаре по всем отраслям знания» Феликса Толля. Вышедший в 1863–1864 гг., этот первый русский энциклопедический словарь-справочник является достоянием и памятником русской культуры середины XIX в.: его текст интересен как начальный этап формирования этого лексикографического жанра и как отражение картины мира важного периода русской – и шире – европейской, в том числе и польской, истории.

Ключевые слова: структура информативного пространства, интерпретационная доминанта, антропоцентрические ориентации словаря, культурно значимые универсалии картины мира, становление национальной лексикографии.

Выбор в качестве объекта исследования «Настольного словаря для справок по всем отраслям знания» под редакцией Феликса Толля, вышедшего в 1863–1864 гг., обусловлен тем, что этот первый русский энциклопедический словарь-справочник является достоянием и памятником русской культуры середины XIX в.: его текст интересен и с собственно лингвистической точки зрения как начальный этап формирования этого лексикографического жанра, и – с лингвокультурологической точки зрения как отражение картины мира важного периода русской – и шире – европейской истории. Необходимо подчеркнуть, что, хотя в количественном отношении польский фрагмент европейского субпространства в словаре Толля далеко уступает, например, немецкому или французскому, материал этот, на наш взгляд, заслуживает особого внимания.

В современных гуманитарных науках слово «пространство» все чаще и чаще употребляется как составной компонент терминов (*семантическое пространство*<sup>1</sup>, *культурное пространство*<sup>2</sup>, *когнитивное пространство*<sup>3</sup>). В отличие от традиционных терминов «система» или «поле», за которыми стоит тот или иной способ моделирования устройства языка в отвлечении от человека как его носителя, термин *пространство*, введенный в активный оборот когнитивистами (см. *ментальное пространство* у Джорджа Лакоффа<sup>4</sup>), – это компонент метаязыка антропоцентрической лингвистики, где точкой отсчёта и конечной целью исследования становится человек общающийся и мыслящий.

«Ментальное пространство, представляет собой среду концептуализации и мышления» и всегда включает компонент «как мы понимаем»<sup>5</sup>. Иначе говоря, пространство предполагает наличие, с одной стороны, *творящего субъекта*, определенным образом, с разной степенью креативности организующего это множество объектов [в нашем случае множество понятий, описываемых в энциклопедическом словаре], а с другой – *воспринимающего субъекта, адресата*. Именно с позиции этих двух субъектов и устанавливаются «пространственноподобные» характеристики текста или, как в данном случае, *гипертекста* энциклопедического словаря<sup>6</sup>.

В отличие от *эстетически* ценного семантического пространства художественного текста, которое образуется как результат двойной интерпретирующей деятельности: авторской интерпретации действительности средствами креативно используемых языковых знаков и читательской

---

<sup>1</sup> Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин, *Лингвистический анализ художественного текста*, Екатеринбург, 2000, с. 69.

<sup>2</sup> В.А. Маслова, *Лингвокультурология*, Москва 2001, с.48.

<sup>3</sup> В. Красных, «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? Москва, 2003, с. 61.

<sup>4</sup> Дж. Лакофф, *Когнитивное моделирование*, [www.metodolog.ru/00681/00681.html](http://www.metodolog.ru/00681/00681.html)

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> В. Руднев, *Энциклопедический словарь культуры XX века*, Москва 2001, с. 95–96.

интерпретации словесного литературного произведения – текст энциклопедии и энциклопедического словаря (далее ЭС) по своей исходной и конечной цели **информативен**, так как является аккумулятором, хранителем и транслятором знаний. Об этом, как неоднократно отмечалось, свидетельствует уже внутренняя форма слова энциклопедия, восходящего к греч. *kyklos* – ‘круг’ и *paideia* – ‘просвещение’. Компонент ‘круг знаний’, т. е. ‘систематизированный свод знаний’, становится основным и в толковании значения слова энциклопедия, и в описании этого понятия в ЭС.

Универсальный энциклопедический словарь-справочник представляет в сжатой форме текстовый вариант той картины мира, которая актуальна для данного народа в данную эпоху<sup>7</sup>. У картины мира, по Валентине Постоваловой, две функции: интерпретативная и регулятивная<sup>8</sup>. Как «жанр собирательный и охранительный, демонстрирующий общепринятую сумму знаний и трактовок»<sup>9</sup> и облекающий эти знания в принятую соответствующей эпохой форму, энциклопедии и ЭС предельно обнажают эти функции через свой гипертекст. Интерпретативная функция в этом случае реализуется составителями словаря как отбор и описание фактов культуры, а регулятивная функция обращена к читателю словаря. Первая соотносится с **когнитивным пространством** универсального энциклопедического словаря («кругом знаний»), вторая позволяет рассматривать текст такого словаря как **пространство информативное**.

Таким образом, **информативное пространство** (далее – ИП) ЭС – множество информативных единиц (информем, квантов знания), отобранных, систематизированных и описанных составителями ЭС в согласовании со сложившейся в данное время научной картиной мира и в соответствии

---

<sup>7</sup> О понятии «текстовая картина мира» см. В.Б. Касевич, *Буддизм. Картина мира. Язык*, Санкт-Петербург 1996, с. 211.

<sup>8</sup> В.И. Постовалова, *Картина мира в жизнедеятельности человека* [в кн.:] Б. А. Серебренников (ред.) *Роль человеческого фактора в языке*, Москва 1988, с. 25.

<sup>9</sup> М.Н. Эпштейн *Энциклопедия как жанр*. Rambler search words = F1/EF/FO/EO/F2/EE/F7/ED/EE/2D/FD/ED/F6

*с культурными запросами данной социально-этнической среды и предназначенных для потенциального адресата – потребителя энциклопедической информации.*

Любой ЭС имеет обобщённую модель своего адресата. Адресат «Настольного словаря для справок по всем отраслям знания» Ф. Толля (далее – СТ) – это люди «всех слоев общества», «всех степеней развития», остро ощущающие потребность в знаниях, порожденную в середине XIX в., как пишет редактор в обращении «К Читателю», «самым усложнением нашей общественной жизни, расширением наших понятий, увеличением числа слов, мыслей и фактов, находящихся в ежедневном обращении в нашем обществе»<sup>10</sup>.

Однако в процессе тестовой коммуникации субъектом восприятия информативного пространства ЭС является конкретный пользователь данного ЭС. В сознании этого конкретного получателя запрашиваемой информации ИП ЭС «перестраивается» в зависимости от индивидуальных профессиональных, культурных, возрастных и т. п. Характеристик пользователя. Если линейная природа обычного текста предполагает для читателя единственный маршрут движения – по ходу текстового развёртывания, то читатель словаря «может избирать бесконечное число маршрутов»<sup>11</sup>. Такая «полимаршрутность» – онтологическое свойство словарей, основная коммуникативная предназначённость которых быть справочниками.

Таким образом, если когнитивное пространство ЭС представляет внешне застывшую, закреплённую в тексте структуру, то его информативное пространство варьируется от читателя к читателю. Выбор личного «маршрута» определяется профессиональными или любительскими интересами пользователя словарём. Так, работа над статьёй, предназначенной для русско-польского издания, не может не предполагать использование в качестве иллюстраций к теоре-

---

<sup>10</sup> Здесь и далее цитаты из «Настольного словаря» Ф. Толля даются в современной русской графике и орфографии.

<sup>11</sup> Ф. Толль (ред.), *Настольный словарь для справок по всем отраслям знания*, т. 1, Санкт-Петербург 1863–1864, К Читателю.

тическим положениям статьи материалов по заявленной теме. С этой целью была проведена сплошная выборка словарных статей, содержащих ту или иную информацию о Польше, из 2-го тома СТ. К сожалению, статья **Польша** оказалась за рамками этого тома. Поэтому полученный тематический «подкорпус» «Настольного словаря» был пополнен из 1-го и 3-го томов понятиями, стабильно ассоциирующимися со словом Польша у современного носителя русского языка и русской культуры: *Варшава, Шопен, шляхта, полонез*, и т. п. Таким способом был сформирован не претендующий на полноту, но в то же время достаточно информативный фрагмент ИП СТ, включивший 129 статей. Представляется важным, что такой целенаправленно отобранный тематический фрагмент СТ дает хотя и неполное, но целостное и достаточно определённое представление о польской истории и культуре.

Подобная «стратегия выбора», как уже отмечалось, обычный режим общения со словарём для конкретного потребителя информации: по остроумному замечанию Умберто Эко, «энциклопедии замышляются для спорадического и никогда – для линейного чтения. Человек, прочитавший энциклопедию с начала до конца, – готовый кадр для психбольницы». Но если энциклопедический словарь становится *объектом исследования* как текст (гипертекст), то его информативное пространство *должно быть рассмотрено в целом*, причём в первую очередь подлежит анализу его структура, включающая *количественную и качественную характеристики*.

**Количественная характеристика ИП ЭС** определяется *объемом словника, т. е. числом информем*, содержание которых раскрывается в данном словаре. В *информеме* соединяются:

- *термин* как знак понятия и как вербализация концепта (например, *диссиденты*);
- сам *концепт* как содержание информемы (в СТ: (лат.) «отступники, разномыслящие: прежнее название всех некаатоликов в Польше...»);
- *интерпретация* этого «кусочка действительности» (уже начало словарной статьи отражает двоякую интерпретацию

этого явления в обществе: оценочно-негативную – *отступники* и объективную – *разномыслящие*).

При этом абсолютные цифры сами по себе не обладают доказательной силой. Полезным оказывается сравнение с другими словарями этого же типа: понимание культуры как «наследственной памяти коллектива»<sup>12</sup> делает принципиально сопоставимыми те культурно значимые ИП, которые образуются совокупностью информем в гипертекстах разных ЭС. Естественно, что составители ЭС ориентируются на своих современников, в ИП словарей отражается определенный временной срез культуры, и «круги знаний» ЭС, разделенных временем, а тем более коллизиями истории, не могут не различаться. В одной из статей нами было предпринято сравнение объёма *части* словников (литерной зоны «А – И») двух русских энциклопедических словарей-справочников: «Настольного словаря» в 3-х томах (середина XIX в.) и трехтомного «Энциклопедического словаря» (1953–1955 гг.), отразившего во всей полноте тоталитарную идеологию советского периода русской истории (далее – ЭС-53). Итогом сравнения стало выделение совпадающих и несовпадающих (эксклюзивных) зон ИП двух словарей.

Эксклюзивная зона СТ – это  $\approx 20\ 750$  информем, которые *есть* в этом словаре, но *отсутствуют* в ЭС-53. Соответственно, эксклюзивная зона ЭС-53 –  $9007$  *новых* информем. Цифры показывают, насколько богаче – а может быть, насколько «всеяднее» – был словарь Толля, и нуждаются в развёрнутом комментарии.

Априори известно, что какая-то часть ИП ЭС должна быть общей. Полагаем, что применительно к **совпадающей зоне ИП** двух словарей можно говорить о «константах культуры», т. е. о понятиях и культурных реалиях, которые, раз возникнув, «существуют постоянно или, по крайней мере,

---

<sup>12</sup> И.И. Иванов *Словарь как гипертекст и аспекты лексикографической критики*, [в кн.:] *Филологические традиции в современном литературном и лингвистическом образовании*, Вып. 8, т. 1, Москва 2009, с. 233–234.

очень долгое время»<sup>13</sup>. Например, выборка буквально по первым десяти страницам ЭС-53 дала следующие совпадения со СТ: **аберрация, абсолютизм, абсолютная истина, абстракция, абсурд, аванс, авансена, аванпост** и др.; из «биографий»: **Абеляр, Аввакум (протопоп), Август (римский император), Август II Сильный, польский король (1697–1706), Август III, польский король (1736–63)** и др. Необходимо, однако, оговориться, что часто эти совпадения носят номинальный характер, так как содержательная интерпретация может существенно различаться, что касается, по понятным причинам, прежде всего идеологически значимых понятий.

Очевидно, что **экссклюзивная зона ИП ЭС-53**, охватывающая главным образом абсолютные новации культуры, обусловлена причинами, как правило, достаточно очевидными объективными и *внешними* по отношению к законам существования гипертекста ЭС.

Поэтому ограничимся небольшим количеством примеров, взятых буквально с одного разворота ЭС-53 (с. 260–261) и из привлеченного для сравнения однотомного «Большого энциклопедического словаря» (БЭС) (с. 180–181), представив их в таблице:

Словарь То- ля	ЭС-53	БЭС
Варшава	Варшава	Варшава
Варшавская губерния (1844)	Варшавское воеводство ( <i>совр. единица адм.-тер. деления Польши</i> ) Варшавское <u>герцогство</u> (1807) Варшавско- Ивангородская операция <b>1924</b>	Варшавский договор 1788, Варшавский договор <b>1955</b> , Варшавский университет (1816)  Варшавское восстание <b>1944</b> Варшавское <u>княжество</u> (1807) Варшавско-

<sup>13</sup> Ю.М. Лотман *Феномен культуры* [в кн.:] *Труды по знаковым системам. 10: Семиотика культуры*, Тарту 1978, с. 147–148.



	<p>«Варшавянка»</p> <p>Варынский <i>Людвиг</i>, основатель (1882) польской партии «Пролетариат»..., Василевская <i>Ванда</i> <i>Львовна</i> (1905–64), польская и русская писательница</p>	<p>Ивангородская операция <b>1924</b> Варшавско-Познаньская операция <b>1945</b> «Варшавянка» (<i>боевая</i> <i>песня Польского</i> <i>восстания 1863 г.,</i> <i>ставшая гимном польск.</i> <i>и рус. рев.</i> <i>пролетариата.</i>)</p> <p>Варынский <i>Людвиг</i>, основатель (1882) польской партии «Пролетариат»..., Василевская <i>Ванда</i> <i>Львовна</i> (1905–64), польская и русская писательница</p>
--	--	---

Причины отсутствия большинства статей в СТ очевидны: достаточно взглянуть на даты. Стоит, однако, обратить внимание на *идеологически мотивированное* отсутствие статьи **Варшавское восстание 1944 г.** в ЭС-53 при наличии её в БЭС.

Поскольку основным объектом исследования является словарь Толля, то значительно важнее рассмотреть богатую **экссклюзивную зону ИП** именно этого словаря, т. е., повторимся, те информемы, которые *есть* в СТ, но отсутствуют в современных русских ЭС. Она формируется под влиянием совокупности условий, влияющих на отбор той части наследуемой от предшествующей эпохи культурной информации, которая может оцениваться как *достойная «культурного преемства»* в существенно изменившейся социальной среде.

Для любого лексикографа вопрос о *словнике*, т. е. об отборе объектов описания, – это первейший вопрос. Создавая практически новый лексикографический жанр – энциклопедический *словарь-справочник*, который должен

быть «всегда под рукой» и «не занимать много места»<sup>14</sup>, Ф. Голль имел перед собой только опыт многотомных энциклопедий. В этой связи для Голля и его соредкторов В. П. Волленса и Владимира Зотова особенно остро встала проблема отбора материала: «...мы допускали в словарь статьи только по строгом обсуждении важности и надобности в них...»<sup>15</sup>. Но всегда ли этот принцип «максимально достаточного минимума» выдерживался?

Заслуживает внимания следующая мысль Василия Ключевского: «Всё действующее в данном поколении, всё им устроенное и выработанное не умирает с поколением, а переходит к дальнейшим, *осложняя их общежитие, и часто гнетёт их, как бремя, наложенное предками, от которого трудно, а иногда и невозможно освободиться* (курсив наш. – И.К., Д.С.)»<sup>16</sup>. Полагаем, что даже для культурного русского человека середины XIX в. многие приведённые в СТ понятия не были актуальными, а их присутствие в словаре может быть объяснено простым переносом из использованных составителями европейских ЭС. В наибольшей степени это касается антропонимных и топонимных статей словаря.

**Антропонимы** в ИП ЭС образуют очень существенное по объёму тематическое субпространство так называемых «биографий», т. е. статей, посвящённых историческому лицу, деятелю науки, искусства. С точки зрения культурной информации это «прецедентные имена», т. е. имена людей, «роль которых чрезвычайно велика как в русской, так и в общечеловеческой культуре»<sup>17</sup>. Их доля в БЭС – четверть корпуса словаря (20000 из 80000)<sup>18</sup>, что, видимо, нормально для ЭС. Но в СТ антропонимы дают около 39% статей, т. е. почти в полтора раза больше, чем в БЭС.

Методологически результативным понятием, объясняющим отрицательную динамику ИП, является понятие

---

<sup>14</sup> Ю.С. Степанов, *Константы: Словарь русской культуры*, Москва 2000, с. 84.

<sup>15</sup> *Настольный словарь ...*, т. 1, К Читателю.

<sup>16</sup> Там же.

<sup>17</sup> Цит по: Ю.С. Степанов, *указ. соч.*, с. 27.

<sup>18</sup> В.А. Маслова, *указ соч.*, с. 53.

рейтинга культурных концептов, введенное Юрием Степановым, т. е. различие «меры [их] социального престижа и важности»<sup>19</sup> в разные эпохи. Применительно к именам это ослабление или полная утрата их прецедентности. Например, в исторической памяти русских старшего (советского) поколения хранится (если хранится!) не **Домбровский**\*<sup>20</sup>, *Иван* (разумеется, Ян) *Генрих.*, *польский генерал (1755–1818)*, а другой – «идеологически близкий» – генерал Ярослав **Домбровский** (1836–1871), участник Парижской коммуны, погибший в бою с версальцами, а до того готовивший Польское восстание 1863 г. (см. БЭС). Отсутствие этого имени в СТ нам объяснить трудно.

В специфической для СТ части литерного фрагмента «В» (т. е. в эксклюзивной зоне) нашлось более 1150 разного типа статей-«биографий», и около 800 топонимных статей, исключённых из ЭС-53, как правило, в связи с понижением их культурного рейтинга.

Мы некомпетентны судить, какова культурная значимость тех или иных имён польской истории в современной Польше, но не можем не отметить тот факт, что из 76 имён, найденных во 2 т. СТ, в русском БЭС *осталось только 20*, включая, естественно, **Коперника**, **Костюшко**, **Мицкевича** и др.

Приведём лишь два примера из 56 статей, не перешедших в современные русские ЭС:

**Клюн**\*, *ксендз, польск. натуралист XVIII в. (ум. 1796). Среди его книг, перечисленных в словаре, есть «O zwierzętach domowych i dzikich, osobliwie krajowych» и «Botanika dla szkół narodowych» (1785); Демболенский\*, *Войтих*, «писат. XVII ст., глава ордена манашиеской братии для выкупа христ. пленников из рук неверных. Он издал соч.: “Wywód jedynowładnego państwa świata” (Варш. 1633), в коем доказывает по корнесловию, что все имена мест земного*

---

<sup>19</sup> А.М. Прохоров (ред.), *Большой энциклопедический словарь*, Москва 2001, с. 3 (БЭС).

<sup>20</sup> Здесь и далее знак \* используется для указания на отсутствие информемы в современных русских ЭС. Ю.С. Степанов, *указ соч.*, с. 84.

*шара, все слова др. языков и т. д. взяты из слав., преимуществ. из польского, что Адам был славянин, что Америка и Австралия земли славянск. и т. д.».* Последний нас заинтересовал особо с профессиональной точки зрения как далёкий предшественник современных русских псевдоучёных, доказывающих аналогичное первородство русского языка.

Сохранение в современном ЭС имени не только не обеспечивает тождества информации, что естественно, но, как правило, иначе расставляет акценты в оценке деятельности описываемого лица. Например, в СТ **Лелевель, Иоахим**, (1786–1861) в равной мере представлен и как общественный деятель, и как историк: *«с 1830 г. один из жарких деятелей польского восстания... основательно ученый польский историк»*, причём названы его основные труды «Dzieje Polski» (1829), «Polska średnich wieków» (1846–51), «Polska, dzieje i rzeczy jéj» (1860). В БЭС он предстает как «идеолог польского национально-освободительного движения, историк», при этом перечислены все организации, в которых Лелевель принимал участие, но не его работы по истории Польши.

Однако широта эксклюзивной зоны СТ имеет еще одно объяснение, связанное с *теоретической неразработанностью границ энциклопедического и толкового (лингвистического) словарей*. Так, во фрагменте на литеру «З» среди слов, не перешедших из СТ в современные ЭС находим **звон** (колокольный), **звонарь**, **заусеница**, **заступ**, **засов**, **завет**, **захолустье**, **захват**, **заявка**, **затвор**, **затылок**, **зачатие**, **здоровье**, **зелень**, **землянка**, **зимовка**, **зимовье**, **зимник**, **зипун**, **зло**, **змейка**, **знак**, **знамение**, **знахарь**, **зубной**, **зять**, **зонтик**, **зело**, **зевота**, **завалина**, **завёртка** и мн. др. Но современного читателя может скорее удивить не их отсутствие в ЭС, а их присутствие в энциклопедическом словаре Толля.

Определяя содержание своего словаря, Ф. Толль перечисляет в числе первых задач:

«1) Объяснение всех главных, основных терминов, имён и названий каждой науки, искусства, художества и ремесла.

2) Объяснение тех второстепенных и менее важных названий, терминов и имён, входящих в состав каждой науки, искусства и ремесла, кои легко могут встретиться и потребовать

объяснения; <...> объяснение русских терминов для различных производств, отечественных обрядов, обычаев и т. п.»<sup>21</sup>.

Выделение группы «имён» вполне понятно, поскольку, как уже было подтверждено примерами, имена собственные «составляют основное содержание только <...> энциклопедического словаря»<sup>22</sup>. Но где проходит грань между «терминами» и «названиями»? И те и другие – имена нарицательные, или *апеллятивы*. Именно они являются общим объектом описания толковых и энциклопедических словарей. Даже в сегодняшней лексикологии, неизмеримо далеко продвинувшейся вперёд по сравнению с серединой XIX в., проблема границы термина и не-термина остается дискуссионной.

Ср. **канал** и **канава**, **проспект** и **улица**. Все четыре слова найдём в любом толковом словаре. БЭС включает только как безусловные термины **канал** и **проспект**, не признавая такого статуса за словами **канава** и **улица**. Думается, это соответствует и нашим интуитивным ощущениям. Судя по формулировке, Толль эту разницу тоже ощущал интуитивно, но оставлял для себя и своих коллег *право расширять круг описываемых реалий* за счёт «названий». Установка на формирование информативного пространства СТ, не озвученная составителями словаря прямо, но «вычитывающаяся» из анализа текста, полагаем, может быть сформулирована следующим образом. С одной стороны, энциклопедический справочник «по всем отраслям знания» обязан давать устоявшиеся и обработанные наукой знания о разных сторонах универсума мира, иначе он не будет соответствовать своему предназначению; и в этом смысле СТ ориентирован на научную картину мира. Но, с другой стороны, ЭС не должен быть перетасованной колодой отраслевых терминологий, иначе он станет скучным и трудным для восприятия и потеряет многих потенциальных читателей: *в словарь должно включать*

---

<sup>21</sup> *Настольный словарь ...*, т. 1, К Читателю.

<sup>22</sup> Л.В. Щерба *Опыт общей теории лексикографии* [в кн.:] Ф.М. Березин (ред.), *История советского языкознания, Хрестоматия*, Москва 1988, с. 293.

и такие информемы, которые выходят за рамки науки в обыденный мир духовной и материальной культуры человека, отражая и обиходную русскую картину мира середины XIX в. Поэтому в словаре Толля нашлось место и для канавы, и для улицы.

Приведём еще примеры статей-«названий»: **Вереница\*** – «расположение чего рядом, одного за другим, в один порядок, гусем; употребл. более о живом, движущемся, означая иногда и стаю, стадо»; **мизинец\*** – «самый меньший палец на руке и на ноге»; **мурава\*** – «молодая зеленая трава»; **пугало\*** – «чучело животного, ставимое в садах для пугания птиц»; **рукав\*** – «часть одежды, покрывающая руку»; **тезка\*** – «имеющий одинаковое с другим лицом имя»; **топляки\*** – «дрова, затонувшие в реке при сплаве» и мн. др.

Иначе говоря, с позиций современных лексикографических требований первый русский энциклопедический словарь-справочник Ф. Толля *непоследователен* и включает такие статьи, которые были бы естественнее в лингвистическом, а не в энциклопедическом словаре. И всё же основным и несомненным объектом СТ как словаря энциклопедического являются *термины* науки, искусства, экономики и т. п.

Разговор об объекте описания в ЭС позволяет перейти от количественного аспекта ИП ЭС к аспекту качественному, к *членению ИП ЭС*, которое предполагает несколько ступеней. Представим это следующей таблицей:

информативное пространство ЭС				
Уровень I	апеллятивное субпр- остраство		ономастическое субпр- остранство	
Уровень II	СП те- рминов	СП не- терминов	атропонимное СП («биогра- фии»)	топонимное СП
Уровень III	тематические субпространства			

Первый и второй уровни уже были рассмотрены в связи с анализом эксклюзивной зоны словаря Толля. Но наиболее полно **качественная характеристика ИП ЭС определяется**

его *третьим уровнем* – тематической структурой, тем текстовым – и затекстовым – концептуальным содержанием, которое собственно и позволяет рассматривать ЭС как модель картины мира.

Конкретно это выражается в отборе информем определённой тематической принадлежности. Культура, как отмечает Ю. С. Степанов, «“аспектуализируется”, т. е. членится на “поля”, “ряды”... и т. п.»<sup>23</sup>. Так, понятия духовной культуры могут быть противопоставлены артефактам, относящимся к культуре материальной, а каждая из этих областей, в свою очередь, членится на более или менее мелкие поля или ряды. Применительно к ИП ЭС целесообразно говорить о тематических группировках информем, или *о тематических субпространствах*. Конкретизирующие метафору «круг знаний», эти тематические субпространства есть в любом ЭС, они опираются на универсальную идеографическую систематизацию понятий и слов, и поэтому могут считаться *универсалиями «аспектуализации» культуры*, что, кстати, обеспечивает сопоставимость ЭС разной хронологической отнесённости.

Во введении к «Большому энциклопедическому словарю» предлагается не преследующий специальных классификационных целей перечень доминирующих тем ЭС: «биографии», исторические, философские, экономические, социальные, этнографические, религиозные, правовые, литературные, искусствоведческие понятия<sup>24</sup>. К этому перечню, естественно, добавляются термины различных наук, техники и ремёсел. Тематическая структура ИП словаря Толля практически полностью совпадает с тематической структурой ИП современных ЭС, что позволяет не давать полный перечень тематических субпространств СТ.

Но совпадение списка тематических групп вовсе не означает содержательного тождества структуры ИП словаря Толля и ИП ЭС XX–XXI вв.: особенность обнаруживается в *тематических доминантах*. Признаком доминирующего

---

<sup>23</sup> Ю.С. Степанов, *указ соч.*, с. 17.

<sup>24</sup> БЭС, с. 3.

положения тематического субпространства служит не только *количество статей*, но – для словаря Толля это очень важная черта – их *большой объём*. Хотя, повторим, информативное пространство СТ по тематической структуре в целом типично для энциклопедического словаря, именно ориентация на специфику *русской действительности, русской духовной и бытовой культуры* несколько изменило тематическую доминанту словаря, а в ряде случаев (достаточно часто) обусловило и включение в словарь статей, более уместных в толковом словаре и в современных ЭС не представленных. Особенность словаря Толля составляют многочисленные объёмные статьи, посвящённые актуальным явлениям *хозяйственной жизни* России того времени, при этом содержащаяся в них подробная информация о реалиях повседневной жизни России (**корова\***, **колодец\***, **огород\***, **плуг**, **мочало\***, **мякина**, **улей**, **дрова\***, **свечи\*** и т.п.) поразительно практична и чаще всего обращена непосредственно к сельскому хозяину. Однако именно эта доминанта придает информативному пространству словаря Толля *антропоцентрическую направленность*, которой явно не хватает современным ЭС, ориентированным исключительно на научную картину мира.

Наконец, у информативного пространства ЭС есть и еще одно, **четвертое**, измерение – *национальное*, пронизывающее, условно говоря, «по вертикали» рассмотренные три уровня. Вполне уместно здесь в качестве иллюстрации пересечения уровневой структуры ИП ЭС национальным измерением использовать статьи польского фрагмента:

**Антропонимные статьи** («биографии»):

а) исторические лица: **Лех\***, *по преданию перв. польск. князь, пришедший 550 г. из Кроацши на равнину великой Польши и основавший там первое польск. поселение, Гнезво; по имени этого князя поляки наз. лехами или ляхами;*

б) деятели культуры: **Красинский**, *Сигизмуд, граф, род в 1812 г.... Один из замечат. польск. поэтов нового времени...*

**Топонимные статьи:**

**Варшава**, *главный город царства Польского (столицею Польши её сделал Сигизмунд III в 1566);* **Краков** (в 16–17 вв.



столица Польши до переноса резиденции короля в Варшаву. «С того времени исчезали мало по малу блеск и богатство города»;

**Апеллятивы-термины:**

- а) этнические: **краковяки**\*, или *кракусы, польские жители южн. пределов Радомск. губ. в Царстве Польском*;
- б) социально-политические: **конфедерации**\*: *первоначально так наз. в Польше народныя постановления, кои ограждали народныя права от верховн. власти короля (статья содержит много исторических подробностей, но другого – современного – содержания этого понятия СТ не дает!)*;
- в) военные: **косинеры**\*, или *косионеры, польское войско. вооруж. косами, кои прикреплены прямо к шестам, и от этого оружия получившее свое название. В первый раз появились после 2-го раздела Польши, из мазовецк. крестьян...*;
- г) экономические: **злотый**\*, *серебр. монета в Польше, (Богемии, Венгрии, Кракове, Галиции и Лодомерии), = 15 русск. коп.*;
- д) собственно культурные (**краковяк**, *национ. танец польского населения Кракова...*).

**Апеллятивов-нетерминов** в этой выборке, разумеется, практически нет. Идя от собственных представлений, мы вышли на статью **жупан** («у поляков *озн. теперь особаго покроя платье*»), но и там первая статья в гнезде оказалась термином: пришедший из Византии «почетн. титул славянск. князей и властителей...»

Словарь Толля естественным образом пересекался с информативным пространством иноязычных европейских энциклопедических словарей и энциклопедий, многое заимствуя из них. Однако иноязычные энциклопедии, с точки зрения Толля как составителя *русского* энциклопедического словаря, имели один существенный недостаток: они были «весьма бедны знаниями, именами, а тем более терминами, касающимися собственно нашего отечества, а наши образованные люди мало-помалу перестают уже находить достойным внимания одно иноземное и всё более обращаются

к отечественному»<sup>25</sup>. Именно поэтому, по глубокому убеждению составителей, словарь должен был представить уникальные явления, соотносящиеся с *этноспецифической* частью русской культуры, в том числе культуры простонародной – бытовой, ремесленной и обрядовой.

Реализуя эту исходную установку, составители словаря включили в него большое количество понятий, характеризующих русскую **народную картину мира**: *термины родства; наименование обрядов; понятия, связанные с крестьянским бытом; понятия, соотносящиеся с живыми языческими традициями; русские меры длины, веса, объема жидкостей*, реально действовавшие в середине XIX в. Последние особенно интересны в контексте темы данной статьи: **локоть** – «гл. торговая линейная мера почти у всех древних и новых народов. Величина его различна по местности» (по данным словаря от 12 вершков в Польше до 26 в Париже (!); **сажень** – «линейная мера в России, = 3 арш., а в Польше – короче: = 0, 8099 р. саж.»; **аршин** – «линейная мера: 1) **русский** аршин делится на 4 четверти, или на 16 вершков, или на 28 дюймов: 2) «**лембергский** или **львовский** на полтора аршина длиннее русского» (Вот уж воистину каждый на свой аршин мерит!)

Однако написанный в России и адресованный русскому читателю словарь Толля, как любой ЭС, естественно выводит читателя за пределы национально замкнутой картины мира, или, что точнее, *расширяет национальную картину мира за счёт включения в неё тех культурных ценностей, которые выработаны мировой цивилизацией*, прежде всего европейской. Соответственно концептуальное пространство ЭС, словаря Толля в частности, можно рассматривать как *универсум культуры*, поскольку словарь должен дать актуальные для данной эпохи и для данного народа знания, относящиеся к *мировой науке, мировому искусству, к мировой истории, к географии, флоре и фауне Земли*. Но это универсальное пространство культуры принципиально членимо на *культурные субпространства*:

---

<sup>25</sup> *Настольный словарь ...*, т. 1, К Читателю.

● субпространство **русской** (и шире – славянской) культуры: **В** – третья буква славянского алфавита, **Великий князь**, древнейший титул государей русских во время удельной системы...; **пан\***, в малоросс. и польск яз. то же, что господин, барин; **посад**, старинное русское название населения, по составу своему самое близкое к современному значению города, т. е. оседлость людей промышленных и торговых...; **Рублёв, Андрей**, русск. монах-живопис., род в конце 14 ст...; **славянофилы**, так наз. в России партия, не признающая необходимости преобразования России Петром I и видящая идеал русск. устройства в допетровской Руси...; **старообрядчество**, русск. раскол, отличающийся ревностью к старине... и др.

● субпространство **универсалий** культуры **европейского типа**: **ваза\***, род сосуда...; **ванна\***, купальня разного рода: обручный или железный, продолговатый большой сосуд, где может улесться человек...; **Коперникъ, Николай**... надобно считать К. основателем истинного учения о системе мира; **рояль**, музык. инструм., большое фортепиано, назыв. также флигелем; **реклама**, газетная статья или объявление, обыкновенно что-нибудь рекомендующая или выхваляющая; **рококо**, так назыв. стиль, господствовавший в архитектуре и в украшениях в 18 ст. и составлявший искажение древн. простых форм...; **политика**, искусство управлять народом и вести международные отношения...; **цензура**, учреждение, по коему все соч., до выпуска их, подвергаются рассмотрению цензора, и без одобрения последнего не могут появиться в печати...; **Шопен, Фредерик-Франсуа**, ...один из перв. фортепианистов нашего времени... как виртуоз приобрел европейскую славу и мн. др. Примечательно, что статьях **Шопен** и **Коперник** нет компонента «польский», что подчеркивает общеевропейское и даже мировое значения их деятельности. Вхождение в ряд ценностей европейской культуры XIX в. двух польских национальных танцев прямо отмечается в словаре: **мазурка, мазур**, живой национальный польск. танец в  $\frac{3}{4}$  такта, получил назв. от мазуров, жит. Мазовии. С некот. изменениями танец их введен во всей Европе; **полонез, полакка** (polacca), польск. национ. танец,

*распространен по всей Европе; такт  $\frac{3}{4}$ ; темп медленный, торжественный.*

● субпространство **собственно европейской** культуры с привязкой к национальности и / или к стране: **Валахия**, *зап. и наибольшее из придунайских княжеств...; Валгалла*, *так называлось у геманцев и скандинавов загробное местопребывание героев и вообще павших в битве...; валлоны*, *романский народ...; Вальдемар Великий*, *король датский...; Валенсия*, *бывшее королевство, ныне составная часть Испании ; Валуа*, *область во Франции... от неё получила название отрасль Капетингов, занимавшая франц. престол с 1328 по 1589 г...; валюта*, *слово, употреблявшееся в переводных векселях из нем. и голл. городов...; вандалы*, *германский народ...; Ванкувера*, *мыс, в русск. Америке, на вост. бер. Берингова м.; высок и утесист; компутовое\** *войско, называлось в Польше постоянное войско, кот. содержалось на счет Речи Посполитой; кракусы\**, *польск. легкая кавалерия; магнаты... в Польше так наз. высших должностных лиц и членов высш. дворянства; сейм*, *так наз. в Польше собрание народных представителей (статья очень подробно описывает традиции польского сейма XVII в.); Сен-Жюст*, *террорист во французской революции...; сантим*, *стерлинг*, *фунт*, *флорин* – денежные единицы Франции, Англии, Италии; *шляхта*, *иляхетство*, *в Польше и Малороссии люди, пользовавшиеся извест. правами... В Польше Ш. тоже, что дворяне, лица, свободн. от повинностей, но обязан. нести военную службу.. (статья пространная и детально представляет «разряды польской шляхты»); Шляхтич\**, *мелкий польск. дворянин; Шляхтянка\**, *польск. дворянка. и т. д.*

● субпространство **античной** культуры: **вакханки** и **вакханты\***, *в древности назыв. женищины и мужчины, посвятившие себя служению Вакху или Бахусу...; Пракситель*, *знаменит. греч. скульптор, жил около 304 до Р. Х. Его работы отличались чувственной прелестью...; Сизиф*, *сын Эола и Енаретты, считался самым распутным из всех людей, должен был в Тартаре вкатить большой камень на покатую гору, с вершины кот. он всякий раз сваливался. Поэтому*

*напрасный труд называют Сизифовой работой* (мифологический персонаж) и др.;

● субпространство культуры **Востока**: **Великий могол**, титул властителя *Ост-Индской империи, основанной 1505 Бабером, внуком Тамерлана...*; **Саади**, **Шейх-Мослих-Эддин**, знаменит. персидск. поэт, род. 1180 в Ширасе...; **хазары**, единоплеменный туркам народ, обитавший в древности при *Каспийск. м...*; **вади** – зн. по-арабски река или речн. долина и др.

Кроме перечисленных, в словаре встретились понятия, связанные с *китайской, латиноамериканской, грузинской, армянской, индейской* и др. культурами.

Но вернёмся еще раз к польскому фрагменту европейского субпространства ИП. Процесс сбора материала по польской теме в «Настольном словаре» Толля позволил не только увидеть, но буквально прочувствовать, насколько эта тема была актуальна для русских в середине XIX в.: после третьего раздела Польши часть её как Царство Польское вошла (точнее, была введена решением Венского конгресса 1848 г.) в состав России, и проблемы Польши стали реальными проблемами России. Польский материал словаря Толля не просто позволяет, но заставляет выйти на то качество словаря, говорить о котором *в этой статье* изначально не предполагалось, – очевидно и постоянно проявляющуюся **демократическую направленность** первого русского энциклопедического словаря-справочника.

Оснований для *интерпретации* многих понятий в этом словаре с самых передовых для того времени позиций было немало. Достаточно сказать, что Феликс Толль был активным участником кружка Михаила Буташевича-Петрашевского и по делу петрашевцев отбыл 2 года сибирской каторги; что одним из активных участников словаря был тоже петрашевец и убеждённый социалист Николай Спешнев; что все сподвижники Толля были демократически настроенными русскими интеллигентами. После двух польских восстаний-революций (1830, 1848) «польский вопрос» был тем пробным камнем, на котором в России проверялась прочность демократических убеждений. И, наконец, словарь выходил в 1863–64 гг., что

совпало по времени с последним польским восстанием, которое в одной из статей СТ прямо названо *революцией*.

Казалось бы, в этих условиях в царской России составителям словаря можно было бы и обойти острые углы. Кое-где они действительно сглажены, во всяком случае, в *русском* словаре предлагается *русская* точка зрения на некоторые события, что вполне естественно. Например, статья **Костюшко** завершается фразой «*Имп. Александр I велел 1818 г. перевести его тело и похоронить в Краковск. соборе*» (любопытно, что БЭС этой информации не даёт). Но значительно важнее другое.

Наряду с достаточно большой статьёй, посвящённой «последнему полководцу польской республики» **Тадеушу** (в СТ: *Фаддею*) **Костюшко**, возглавившему в 1794 г. восстание против России, в СТ представлены статьи о минимум шести участниках «*польской войны под начальством Костюшки*», среди которых **Михаил Огинский**, автор знаменитого полонеза «Прощанье с Родиной» (этого названия в СТ нет);

Еще представительнее цикл «биографий» участников восстания-революции 1830 г.: **Высоцкий**, \* **Петр**, «*польск. офицер,.. составил в 1829 г. заговор с целью восстановления Польши, в ночь на 29 ноября 1830 г. он произвел восстание; 6 сент. 1831 г., во время штурма польского редута, был взят в плен русскими и ум. в рудниках Сибири 1837 г.*»; **Мохнацкий**, **Маврикий** (в БЭС: *Мауриций*), писатель, среди написанного им «*Powstanie narodu polskiego*» (1834), «... в польск. революцию 1830 г. вместе с братом своим **Камиллом М.** явился самым ревностным демократом, сражался при...» (и далее следует перечень битв); **Лелевель**, **Иоахим**, «... с 1830 г. один из жарких деятелей польского восстания»; **Высоцкий\***, **Иосиф**, польский генерал, участник всех трех польских восстаний: революции 1831 г., Краковского восстания 1848 г. («он явился в *Кракове*», создав польский легион) и «в 1863 г. явился в восставшую Польшу и принял начальство над инсургентами в сев. полов. Польши» и др.

Интересной представляется и статья, посвященная **Зану\*** (Tomasz Zan): «*польский патриот, род. 1791 г., основал при Виленск. унивес. 1820 г. общество променисков, т. е. сияющих, для оживления любви к отечеству и науч. образованию; по*

уничтожении этого общества, основал тайное общество филаретов, кот. имело целию уничтожение сослов. различий. Подвергнутый за это следствию, 3. 1824 г. был сослан в Сибирь, но впоследствии ему было позволено снова возвратиться в Польшу». Членом этого общества был и **Адам Мицкевич**, которого «сослали на жительство во внутр. Россию».

Обратим внимание на чисто языковую сторону этих статей: нигде нет ни малейшего намека на негативную оценку ни этих исторических личностей, ни самих событий, которые именуются или *восстанием*, или даже *революцией* (лишь один раз промелькнула номинация *мятеж*).

Разумеется, круг деятелей польской истории и культуры, которым посвящены отдельные статьи в СТ, не ограничивается борцами за независимость Польши. Заслуживает внимания и большая, в 2 стб., статья **Польский язык и литература**, где дается очерк формирования польской культуры: литературы, книгопечатания, образования, с перечислением огромного числа имён писателей и поэтов, в частности её «золотого века» – XVI.

И всё же *интерпретационная доминанта «польского фрагмента»* в словаре Толля – это, несомненно, «отголоски демократического просветительства петрашевцев»<sup>26</sup>, и – шире – проявление «прогрессивно-демократических тенденций» этого словаря<sup>27</sup>.

Обобщая сказанное, можно отметить следующие особенности информативного пространства «Настольного словаря» Ф. Толля:

- с точки зрения количественной характеристики ИП СТ существенное преобладание его эксклюзивной зоны над эксклюзивной зоной ЭС-53 свидетельствует а) как о более

---

<sup>26</sup> В. Семевский *Толль (Феликс Густавович)*  
<http://gatchina3000.ru/brockhaus-and-efron-encyclopedia-dictionary/094/94769.htm>.

<sup>27</sup> В. Семевский *Толль (Феликс Густавович)*  
<http://gatchina3000.ru/brockhaus-and-efron-encyclopedia-dictionary/094/94769.htm>.

широком поле культуры образованного русского человека середины XIX в., так и о не всегда оправданном перенесении материалов из европейских энциклопедий, б) о нечётком размежевании на этом этапе становления лексикографии объектов лингвистического (толкового) и энциклопедического словарей и включении в словарь большого числа информем, не обладающих терминологическим статусом;

- с точки зрения качественной характеристики ИП СТ имеет типичную для ЭС структуру, включающую три уровня, но при этом соотношение ономастического и апеллятивного субпространств несколько отличается от их соотношения в современных ЭС в пользу первого, нередко за счёт включения большого числа неактуальных (непрецедентных) антропонимов и топонимов;

- типичное для ЭС членение ИП на тематические субпространства в СТ осложнено некоторым сдвигом тематических доминант: наряду с научными понятиями в словаре широко представлены реалии хозяйственной жизни и бытовой культуры России середины XIX в., что позволяет говорить об *антропоцентрических* ориентациях «Настольного словаря»;

- в четвёртом, национальном, измерении ИП специфика словаря Толля обнаруживается, с одной стороны, в целенаправленном расширении *этноспецифической* части русской культуры, а с другой – в очевидном увеличении культурно значимых универсалий картины мира, в том числе – в актуализации существенного для России середины XIX в. фрагмента, связанного с историей и культурой Польши.

### **Realia historyczne i kulturowe Polski w świetle struktury przestrzeni informacyjnej *Podręcznego słownika Feliksa Tolla***

Artykuł poświęcony analizie historycznych i kulturowych realiów Polski, kształtujących polski fragment przestrzeni informacyjnej *Podręcznego słownika wszystkich dziedzin wiedzy* Feliksa Tolla. Była to pierwsza rosyjska encyklopedia (wydana w latach 1863-1864), będąca pomnikiem rosyjskiej kultury połowy XIX wieku.



Jego tekst jest istotny jako początkowy etap kształtowania się leksykografii i odzwierciedlenie obrazu świata istotnego okresu historycznego.

Słowa kluczowe: struktura przestrzeni informacyjnej, dominanta interpretacyjna, orientacja antropocentryczna słownika, kulturowe uniwersalia obrazu świata, formowanie narodowej leksykografii

### **Historical and cultural reality of Poland in the context of the structure of informative space in Felix Toll "Reference dictionary on all branches of knowledge"**

The article considers the historical and cultural realities of Poland forming Polish informative piece of space in Felix Toll "Reference dictionary on all branches of knowledge". Released in the 1863-1864., the first Russian Encyclopedic Dictionary is a piece of heritage of Russian culture of the middle of the 19th century: the dictionary text is interesting as the initial stage of formation of this lexicographic genre, as well as a reflection of the world picture of an important period of Russian - and wider - European, including the Polish, history.

Key words: structure of the informative space, interpretation dominant, anthropocentric orientation of the dictionary, culturally significant universals of the world picture, formation of the national lexicography.

**Ирина Куликова** (krokus34@mail.ru), **Диана Салмина** (salminad@rambler.ru) – кандидаты филологических наук, доценты кафедры русского языка филологического факультета РГПУ им. А.И. Герцена. Область интересов: общее языкознание, лексикология, языковая картина мира.